

◎日本国とフランス共和国との間の貿易に関する交換公文

(略称) フランスとの貿易取極

昭和三十九年三月三十一日 東京で  
昭和三十九年三月三十一日 効力発生

目次

フランス側書簡……………	二二一	ページ
1 フランス側の新規自由化品目……………	二二一	
2 両国の千九百六十四年度の輸入割当て……………	二二三	
3 附属議定書の適用……………	二二三	
A 表 千九百六十四年度の日本におけるフランス産品の輸入割当て……………	二二四	
B I 表 千九百六十四年度のフランス関税地域における日本産品の輸入割当て……………	二二五	
B II 表 千九百六十四年度のフランス海外領域における日本産品の輸入割当て……………	二二五	
日本側書簡……………	二二六	
先方書簡に対する同意の確認……………	二二六	
○特定産品に関する各種規定を列記する議定書……………	二二七	

昭和三十九年三月三十一日 東京で署名

目次

1 工業用ミシンの輸入に対する輸入許可自動発給制度の適用……………	二二七	ページ
2 ラジオ及びラジオ・テレビ部品の割当額増加の検討……………	二二七	
フランスとの貿易取極……………	二二七	

フランスとの貿易取極

3	写真機及びプリズム付望遠鏡の輸入	二二七
4	実需の裏付けのある取替用部品の輸入	二二八
5	国際見本市及び展示会用割当て	二二九
6	百貨店による商品交換	二二九
末	文	二二九

(日本国とフランス共和国との間の貿易に関する交換公文)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十二年五月十四日に署名されたフランス共和国と日本国との間の通商に関する協定第六条及び同日に署名された両国間の貿易関係に関する議定書6(c)に基づき、千九百六十四年二月二十六日から三月七日まで東京において行なわれた日仏協議の結果、両政府が次のことを合意したことをフランス共和国に代わつて貴下に確認する光栄を有します。

1 フランス共和国政府は、次の品目についてすべての輸入数量制限を撤廃することを受諾する。

ex 三九〇四	自由化されていない多価アルコール
四〇二二	衛生用又は医療用のゴム製品
四六〇三	組細工物及びかご細工物
五八〇一	じゆうたんその他織物類の敷物
五九三三	ゴム糸を用いた織物類及びトリミング (メリヤス編み又はクロセ編みのものを

フランスとの貿易取極

(Lettre française)

Tokyo, le 31 mars 1964

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de vous confirmer au nom du Gouvernement de la République Française qu'en conclusion de la consultation franco-japonaise qui a eu lieu à Tokyo du 26 février au 7 mars 1964, en application de l'article 6 de l'Accord de Commerce entre la République Française et le Japon signé le 14 mai 1963 et du paragraphe 6 c) du Protocole relatif aux Relations Commerciales entre les deux pays signé le même jour, les deux Gouvernements sont convenus de ce qui suit :

1. Le Gouvernement de la République Française accepte de supprimer toutes restrictions quantitatives à l'importation pour les positions suivantes.

ex 29.04	Polyalcools non libérés
40.12	Articles d'hygiène et de pharmacie en caoutchouc
46.03	Ouvrages de vannerie
58.01	Tapis à points noués
59.13	Tissus (autres que de bonneterie) élastiques

六〇〇一	メリヤス編物及びクロセ編物 (ゴム糸を用いたものを除く。)	60.01	Etoffes de bonneterie non élastique
六〇〇六	ゴム糸を用い又はゴム加工をしたメリヤス織物、クロセ編物及びこれらの製品	60.06	Etoffes en pièces et autres articles de bonneterie élastique et de bonneterie caoutchoutée
ex 六〇〇二 B	毛布及びひざ掛け	ex 62.01 B	Couvertures
ex 七〇〇二 A I	炭素の含有量が重量比で二パーセント以上のフェロマンガング	ex 73.02 A I	Ferro-manganèse contenant en poids plus de 2% de carbone
七三三三	鉄鋼製の手縫針、ししゅう用針その他これに類する物品	73.33	Aiguilles à coudre
ex 八二〇四	卑金属の塊、粉、フレーク及びびくず (マンガング、ニオブ、チタン、ジルロニウム)	ex 81.04	Autres métaux communs, bruts et leurs déchets et débris (manganèse, niobium, titane, zirconium)
八三三三	はさみ及びその刃	82.12	Ciseaux
ex 八五九 A I a l ex m, y	電気回路の開閉用機器で自動的でないもの(継電器を除く)、安全器	ex 85.19 A I a l ex m, y	Appareils de coupure et de sectionnement (autres que les relais) non automatiques: Interrupteurs
ex 八六〇九	二輪自動車及び原動機付きの自転車並びにサイドカー	ex 87.09	Motocycles
八七三三	二輪自動車及び原動機付きの自動車並びにサイドカーの部分品及び附属品	87.12	Parties et pièces détachées de motocycles
ex 九二二 A	音声録音機	ex 92.11 A	Appareils d'enregistrement du son
九三〇一	ブラシ製品	96.02	Articles de brosse
九三〇三	獣毛その他の繊維を結束し、又はふき状に取りそろえたもの	96.03	Têtes préparées pour articles de broserie

両国の千  
九百六十  
四年度の  
輸入割当

附属議定  
書の適用

ex 7706 戸外遊戯用具

ex 7707 A 魚釣用具、釣針

2 日本国及びフランス共和国の権限ある当局は、千九百六十四年四月一日から千九百六十五年三月三十一日までの期間に、附表A、B I及びB IIに掲げる品目の輸入を同表に掲げる割当ての額まで許可する。

3 この交換公文に附属する議定書に定める規定は、前記の期間中適用される。

本使は、貴下が前記のことに關する貴国政府の同意を確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに貴下に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年三月三十一日

日本国駐在フランス共和国

特命全權大使 エチエンヌ・デズリー

フランスとの貿易取極

ex 97.06 Articles et engins pour les jeux de plein air

ex 97.07 A Articles de pêche : Hameçons non montés

2. Les autorités compétentes de la République Française et du Japon autoriseront pendant la période allant du 1<sup>er</sup> avril 1964 au 31 mars 1965, l'importation des produits repris dans les Listes A, B I et B II ci-jointes jusqu'à concurrence des montants de contingents qui y sont inscrits:

3. Les dispositions prévues dans le Protocole annexé au présent échange de lettres s'appliqueront pendant la même période.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord de votre Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

(L.S.) Etienne Denery

Ambassadeur Extraordinaire

et Plénipotentiaire

de France au Japon

II III

日本国外務省経済局長 中山賀博殿

Monsieur Yoshihiro Nakayama,

Directeur des Affaires Economiques,

Ministère des Affaires Etrangères,

Tokyo

A表

千九百六十四年四月一日より千九百六十五年三月三十一日までの間に日本においてフランス産品の輸入のために開設される二国間割当て

千九百六十四年の日本におけるフランス産品の輸入割当て

1	三三〇五 三三〇六 三三〇六	ぶどう酒、シャンパン及び アペリティブ 香水その他の調製香料及び 化粧品 うち 香水及びオーデオ ロン化粧品	三〇〇'〇〇〇 五〇〇'〇〇〇 一五〇'〇〇〇
2	三三〇三 三三〇四 三三〇五	革製衣類 繊維製の建築用ボード 毛織物	一〇'〇〇〇 一〇〇'〇〇〇 一'一〇〇'〇〇〇
3	三三〇六 三三〇七 三三〇八	チュール及びレース ししゅう布及びししゅう品	三〇〇'〇〇〇 三〇'〇〇〇 一五〇'〇〇〇

CONTINGENTS BILATERAUX OUVERTS A  
L'IMPORTATION DES PRODUITS FRAN-  
ÇAIS AU JAPON POUR LA PERIODE DU  
1er AVRIL 1964 AU 31 MARS 1965

LISTE A

1.	22.05 22.06	Vins, champagnes et apéritifs	600.000
2.	33.06-1 -2 -3 -4 -5	Produits de parfumerie ou toilette et cosmétiques dont -pour les parfums et les eaux de cologne -pour les cosmétiques	500.000 350.000 150.000
3.	42.03	Vêtements en cuir	10.000
4.	48.09	Panneaux de fibre	100.000
5.	53.11-1	Tissus de laine	1.100.000
6.	58.09	Talles et dentelles	300.000
7.	58.10	Broderies	250.000

en dollars

千九百六十四年度のフランス関税地域における日本産品の輸入割当て

8	吉米	みがき板ガラス	三万〇〇〇
9	自動車	自動車	五〇〇,〇〇〇
<b>B I 表</b>			
千九百六十四年四月一日から千九百六十五年三月三十一日までの間にフランス関税地域において日本国の産品の輸入のために開設される二国間割当て			
1	干しいたけ	干しいたけ	単位 ドル
2	パイナップルを除き、蜜柑(さつま)を含む外国産果実のかん詰	パイナップルを除き、蜜柑(さつま)を含む外国産果実のかん詰	110,000 三〇〇,000
	a 2	a 2	
	a ex 5	a ex 5	
	ex b	ex b	
3	自由化されていない抗生物質	自由化されていない抗生物質	五,000
	C	(うち クロランフェニコールは)	
	D ex II	いては三,000ドルを限度とする。	
4	有機の合成染料	有機の合成染料	三,500
	三〇五	三〇五	
	フランスとの貿易取極		

8.	70.06	Verre coulé	225.000
9.	87.02	Automobiles	500.000
<b>LISTE B I</b>			
CONTINGENTS BILATERAUX OUVERTS A L'IMPORTATION DES PRODUITS JAPONAIS DANS LE TERRITOIRE DOUANIER FRANÇAIS POUR LA PÉRIODE DU 1er AVRIL 1964 AU 31 MARS 1965			
			en dollars
1.	07.04 B ex III	Champignons séchés	110.000
2.	20.06 B ex II	Conserves de fruits exotiques sauf ananas, y compris les mandarines (satsuma)	220.000
		III a 2	
		a ex 5	
		ex b	
3.	ex 29.44 B II	Antibiotiques non libérés 55.000 (dont 22.000 au maximum pour le chloramphénicol)	
		C	
		D ex II	
4.	32.05	Matières colorantes organiques	27.500
		三三三	

5	三五三〇 ex A	自由化されて いない重 合物及び共 重合物	千円 〇〇〇	5.	39.02 ex A	Products de polymé- risation et copolymé- risation non libérés	77.000
	ex B				ex B I ex a		
	I				ex b		
	ex b				III		
	II				IV		
	III				X		
	IV				XI a		
	X				ex b		
	XI a				XIV a ex 1		
	XII a				a 2		
	XIII				b ex 1		
	XIV a				b 2		
	ex b						
	ex 1						
	a 2						
	b ex 1						
	b 2						
6	三三〇七 ex	合成樹脂製 品	千円 〇〇〇	6. ex 39.07		Ouvrages en matières plas- tiques	66.000
7	三三〇五 ex	合板	千円 〇〇〇	7. ex 44.15		Bois plaqués et contre- plaqués	132.000
8	五〇〇三 B	絹織物	千円 〇〇〇 〇〇〇	8. 50.09 B		Tissus de soie	2.500.000
	C I				C I		
	II b 1				II b 1		
9	五〇〇九 A ex C	クレープ、染 色又は毛混 染された絹 織物	千円 〇〇〇	9. 50.09 A		Crêpes, tissus de soie teints ou imprimés, tissus de soie mélangés de laine	100.000

10	五二〇A	合成繊維の長繊維の糸	六トン（うち三トンは四百回以上の撚糸用とする。）	(一九六〇000)
11	五二〇B	人造繊維の長繊維の糸	三・五トン	(二六二、四〇〇)
12	五二四A	合成繊維の長繊維の織物	三・五トン	(三三〇、〇〇〇)
13	五二四B	人造繊維の長繊維の織物 捺染物	三・五トン	(五五、〇〇〇)
		捺染物以外のもの	三・五トン	(一一〇、〇〇〇)
14	五三〇B	梳毛糸（小売用の糸を除く。）	三・五トン	(三三〇、〇〇〇)
15	五三一	毛織物	三・五トン	(三三〇、〇〇〇)
16	五三〇A	合成繊維の短繊維の織物	三・五トン	(一、一〇〇、〇〇〇)
17	五〇七B	人造繊維の短繊維の織物		(一、一〇〇、〇〇〇)

10.	51.01 A	Fils de fibres textiles synthétiques continues	(198.000) 66 t. (dont 33t. pour les fils moulinés à plus de 400 tours)
11.	51.01 B	Fils de fibres textiles artificielles continues	(181.500) 165 t.
12.	51.04 A	Tissus de fibres textiles synthétiques continues	(330.000) 66 t.
13.	51.04 B	Tissus de fibres textiles artificielles continues	(55.000) 22 t.
		—imprimés	(110.000) 33 t.
14.	53.07 B	Fils de laine peignée non conditionnés pour la vente au détail, mélangés	220.000
15.	53.11	Tissus de laine	(220.000) 61 t.
16.	56.07 A	Tissus de fibres textiles synthétiques discontinues	(264.000) 44 t.
17.	56.07 B	Tissus de fibres textiles artificielles discontinues	

フランスとの貿易取扱

品目	数量	単価	合計
擦染物以外のもの	三三ト 三三〇'〇〇〇	—non imprimés	(220,000)
擦染物	五五ト 三三〇'〇〇〇	—imprimés	121 t. (220,000)
自由化されていない網及び網地	五'五〇〇	Filets non libérés	55 t. 5,500
綿以外の繊維二次製品	五〇'〇〇〇	Articles textiles confec-tionnés autres qu'en coton	440,000
うち			
衣類	三〇'〇〇〇	—vêtements	308,000
メリヤス製品	八'〇〇〇	—bonneterie	88,000
その他の製品	五'〇〇〇	—autres articles	44,000
ゴム製の長靴及びはき物並びに布製はき物	(三三'〇〇〇)	Boîtes, chaussures en caoutchouc et chaussures textiles	(132,000)
テニス靴及びバスケット靴	一八'五〇〇足	—tennis et basket	181,500 paires
ゴム製の長靴及びはき物	五'〇〇〇足	—boîtes et chaussures en caoutchouc	55,000 paires
タイトル及び道路舗装用品	二'五〇〇	Carreaux, pavés et dalles de pavement, etc.	82,500
磁製の皿及び家庭用品又は化粧用品並びにその他の陶磁器	三〇'〇〇〇	Vaisselle et articles de ménage ou de toilette en porcelaine et autres matières céramiques	240,000

30	六三C D	陶磁製の小像、手芸品、 装飾品又は装身具	三三、〇〇〇
23	六三三	陶磁製の小像、手芸品、 装飾品又は装身具	三三、〇〇〇
24	七二六B	身辺用模造細貨類	一、〇〇〇
25	七三〇I	銑鉄	P・M
26	ex七三五	加工合金鋼板 ステンレス鋼	三三〇トン (三六、〇〇〇)
27	六〇九A II B I b	刃物類 工具鋼	一、〇トン (六、〇〇〇)
28	六三四A I	ステンレス製食器	五、〇〇〇
29	六〇九A I B I a	ぞうげ製の柄のナイフ 等	五、〇〇〇
30	六三四A ex II B II a 2	ステンレス以外の金 属食器	五、〇〇〇
	六四一A I b 1 x	自由化されていな フランスとの貿易取極	

23.	69.12 C, D)	Statuettes, objets de fan- tasiae, d'ornementation ou de parure en produits céramiques	225.000
24.	71.16 B	Bijouterie de fantaisie	11.000
25.	73.01	Fonte, etc.	P.M.
26.	ex 73.15	Aciers alliés —aciers inoxy- dables —aciers pour outils	(396.000) 330 t. (66.000)
27.	82.09 A II B I b	Coutellerie	110 t. 55.000
28.	82.14 A I	Couvertis en acier inoxyda- ble	55.000
29.	82.09 A I B I a	Couteaux à manche en ivoire, etc.	55.000
30.	82.14 A ex II B II a 2	Couvertis en métal autre qu'en acier inoxydable	55.000
30.	84.41 A I b 1 x,	Machines à coudre.	

	イシミン	non libérées	
31	乾電池 1217500	ex y b ex 2	(300.000) 15.000 unités
32	拡声器 117000	85.03 85.14 B I	192.500 11.000
33	ラジオ及びテレビジョンの部品 3307000	85.14 B II b	Parties et pièces détachées de poste de radio et de télévision 220.000
八五三C I a		85.15 C I a	
C II ex b		C II ex b	
八五九B I b		85.19 B I b	
B ex II		B ex II	
八五三A		85.21 A	
B		B	
C		D	
D		E II	
E II			
34	ラジオ受信機 807000台 (K117000)	85.15 A III a b	Postes de radio (627.000) 40.000 unités
35	テレビジョン受像機 96900台 (K117500)	85.15 A III c	Postes de télévision 9.900 unités
36	航行用無線機器、レーダー及び無線遠隔制御機器 3557000	85.15 B	Appareils de radioguidage, de radiodétection, de radiosondage et de radio-télécommande 352.000

37	八五八 ex A B	コンデンサー	五、000
38	八五九 A I b	継電器	三〇、000
39	八五四 ex A C ex II	黒鉛電極	一〇〇、000
40	八五五 B	自由化されていないが い子	五、000
41	八〇二 B ex II	スポーツ用ポット等	五、000
42	ex 九〇五	双眼鏡	三、000
43	ex 九〇五	プリズム付望遠鏡	一、000 (増額が可能)
44	九〇七 A II	写真機及び写真用せん 光器具	三〇、000
45	九〇七 A I ex b ex c	写真機部分品 (レン ズ、シャッター及び 電気露出計を除く) (必要に応じ増額)	一〇、000 (増額が可能)

37.	85.18 ex A B	Condensateurs électriques	55.000
38.	85.19 A I b	Relais électriques	30.000
39.	85.24 ex A C ex II	Electrodes graphitées	200.000
40.	85.25 B	Isolateurs non libérés	55.000
41.	89.01 B ex II	Bateaux de sport, etc.	55.000
42.	ex 90.05	Jumelles	33.000
43.	ex 90.05	Longues-vues avec pris- mes	11.000 plus possibilité d'augmentation
44.	90.07 A II B	Appareils photographiques et appareils pour la pro- duction de la lumière éclair en photographe	220.000 plus possibilité d'augmentation
45.	90.07 A III ex b ex c	Pièces détachées d'ap- pareils photographiques à l'exclusion des objec- tifs, obturateurs et cel- lules photoélectriques	11.000 plus S.B.

フランスとの貿易取極

46	九〇八 A I	映画用撮影機器（映写機を含む。）	110'000
	II		
	III b		
	B I		
	II		
	III b		
47	九〇九元	投影機、写真引伸機及び写真縮小機	五五'000
	II b		
48	九〇三	光学顕微鏡	三三'000
49	ex 九〇六	電気又は電子計量器及び同測定器等	三三'500
50	ex 九〇元	ゲージの一部	三三'000
51	九二二 B I	レコード・プレーヤー	三三'500元 (三三'500)
52	九二二	音声再生機及び録音再生機	五五'500元 (三三'000)
	B III b		
	C		
53	九二〇三	自由化されていないが	五〇'000
	II b		
54	ex 五〇一	釣具	五五'000

46.	90.08 A I	Appareils cinématographiques y compris les projecteurs	110.000
	II		
	III b		
	B I		
	II		
	III b		
47.	90.09	Appareils de projection fixe, appareils d'agrandissement ou de réduction photographique	55.000
48.	90.12	Microscope optiques	22.000
49.	ex 90.28	Appareils électriques ou électroniques de mesure, de vérification, etc.	27.500
50.	ex 90.29	Jauges de contrainte	33.000
51.	92.11 B I	Tourne-disques	(27.500)
52.	92.11	Appareils de reproduction du son et appareils mixtes	2.750 unités (220.000)
	B III b		5.500 unités
	C		
53.	97.03	Jouets non libérés	400.000
54.	ex 51.01	Articles pour la pêche	



品目	トン	品目	トン
3 六〇〇I ex B 木綿の編物製品	六〇〇I (1150'000)	3. 60-02 ex B	Articles de bonneterie en coton (250.000)
六〇〇II B ex II		60-03 B ex III	
六〇〇III B ex III		60-04 B ex III	60 tonnes
ex 六〇〇IV		ex 60-05	
4 六10I ex A 木綿製衣類	六10I (840'000)	4. 61-01 ex A	Vêtements et articles d'habillement en coton 165 tonnes
六10II ex B		61-01 ex B	
六10III ex B		61-02 ex B	Linge de maison et articles divers en coton (250.000) 85 tonnes
ex 六10IV		ex 61-03	
ex 六10V		ex 61-04	
5 六10VI ex 六10V 家庭用綿布及び綿製雑品目	六10VI (1150'000)	5. ex 58-05	Linge de maison et articles divers en coton (250.000) 85 tonnes
ex 六10VII		ex 58-09	
ex 六10VIII		ex 61-05	
六10IIA ex I		62-02 A ex I	
II b		II b	
六10III ex B		62-02 ex B	

千九百六十四年四月一日から千九百六十五年三月三十一日までの間に海外領域において日本産品の輸入のために開設される二国間割当

B I 表

千九百六十四年四月一日から千九百六十五年三月三十一日までの間に海外領域において日本産品の輸入のために開設される二国間割当

	単位	ドル
1 食糧品		116,000
2 セメント		100,000
3 石炭		10,000
4 繊維製品		155,000
5 繊維製又はゴム製のはき物、サンダル及び小型サンダル		15,000
6 雑品目 (金属雑貨、精米用機具、シン、写真機、ラジオ受信機、光学機器、映画用機器、トランススター、鉄鋼製品等を含む。)		800,000

LISTE B II

CONTINGENTS BILATERAUX OUVERTS A L'IMPORTATION DES PRODUITS JAPONAIS DANS LES TERRITOIRES D'OUTRE-MER POUR LA PERIODE DU 1<sup>er</sup> AVRIL 1964 AU 31 MARS 1965

	en dollars
1. Produits alimentaires	116.000
2. Ciment	200.000
3. Houille	30.000
4. Produits textiles	155.000
5. Chaussures textiles et en caoutchouc, sandales et sandalettes	85.000
6. Divers (y compris quincaillerie, matériel de rizerie, machines à coudre, appareils photographiques, appareils de radio, d'optique, de cinéma, transistors, produits sidérurgiques, etc.)	400.000

(Traduction)

(Lettre japonaise)

Monsieur l'Ambassadeur,

Tokyo, le 31 mars 1964

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本官は、日本語訳文が次のとおりである本日付けの貴使の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(フランス側書簡)

本官は、前記のことに対する日本国政府の同意を貴使に確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに貴使に向かつて敬意を表します。

千九百六十四年三月三十一日

外務省経済局長 中山賀博

日本国駐在フランス共和国  
特命全権大使 エチエンヌ・デヌリー殿

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont la traduction japonaise est ainsi conçue :

“(Lettre française)”

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement du Japon sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(L.S.) Yoshihiro Nakayama  
Directeur des Affaires  
Economiques,  
Ministère des Affaires  
Etrangères

Son Excellence  
Monsieur Etienne Denery,  
Ambassadeur Extraordinaire et  
Plénipotentiaire de France  
au Japon

先方書簡  
に対する  
同意の確  
認

工業用ミシンの輸入に對する可自動發給の適用度

ラジオ及びテレビ部品の割當額増加の檢討

写真機及びプリズム付望遠鏡の輸入

特定產品に關する各種規定を列記する  
議定書

1 工業用ミシン（関稅番号八四四一A II、b 1 ex y の工業用ミシンすなわち、モーターを除き頭部の重さが十六キログラムをこえ五十キログラム以下のもの（抵抗器及び付属品を除く。）及び関稅番号八四四一A II b ex 2 の工業用ミシンで二重縫い専用のミシン以外のもの）

工業用ミシンの輸入に對しては輸入許可自動發給制度の利益が与えられる。

2 ラジオ受信機並びにラジオ受信機及びテレヴィジョンの部分品（品目番号33及び34）

両国政府は、これら品目の割當額を増加する可能性を隨時檢討するものとする。

3 単価が九〇ドルをこえる写真機（関稅番号九〇〇七A II）及びプリズム付望遠鏡（関稅番号九〇〇五のうち）

本項目について掲げられている「単価が九〇ドルをこえる写真機については増額が可能」との表示は、この写真機は、単価が九〇ドル以下の写真機に

フランスとの貿易取極

PROTOCOLE CONTENANT DIVERSES DISPOSITIONS CONCERNANT CERTAINS PRODUITS

1) Machines à coudre industrielles (84.41 A I b 1 ex y : Machines à coudre dont le poids unitaire de la tête, non compris le rhéostat et les accessoires, est de 16 kgs exclus à 50 kgs inclus, moteurs non compris et 84.41 A I b ex 2 autres que les machines piquant uniquement au point noué)

Les importations de machines à coudre industrielles bénéficieront du régime de délivrance automatique des licences.

2) Postes de radio et parties et pièces détachées de postes de radio et de télévision (Nos de poste 33 et 34)

Les deux Gouvernements étudieront éventuellement les possibilités d'augmentation de ces contingents.

3) Appareils photographiques d'une valeur unitaire supérieure à 90 dollars (90.07 A II) et longues-vues avec prismes (ex 90.05)

Il est précisé que la mention "possibilité d'augmentations pour les appareils d'une valeur unitaire supérieure à 90 dollars" qui figure en regard de ce poste signifie que ces appareils pourront être importés sans limitation

あてられる二二〇、〇〇〇ドルの割当額に追加されるものとして制限なしに輸入され得ることを意味する。ただし、関係当局は、調査の上、現実の価格が九〇ドル以下であることが立証されれば写真機については、輸入申請の審査に当たり好意的に取り扱われない権利を留保する。

通常のレンズを有し単価が九〇ドルをこえる写真機で、本体の価格に見合う価格の補充用の一連のレンズを備えたものに対する輸入申請は、同様の条件で許可される。

フランス当局は、品目番号43に該当するものとして提出されるすべての輸入申請に対して、これらの申請が現実に単眼望遠鏡としてのみ使用されるように考案され、製造されているものを対象とする場合は、掲げられた割当額を超過する場合のみついても、同じく好意的に許可を与える。

4 実際の需要の裏付けのある取替用部品の輸入

A 品目番号32、36、48、51及び52については、取

実需の裏  
付けのあ  
る取替用  
部品の輸  
入

en supplément du contingent de 220.000 dollars qui sera réservé aux appareils photographiques d'une valeur unitaire inférieure ou égale à 90 dollars. Les services techniques compétents conserveront toutefois le droit de ne pas viser favorablement les licences d'importation concernant des appareils pour lesquels il serait établi, après enquête, que leur valeur réelle n'est pas supérieure à 90 dollars.

Seront acceptées, dans les mêmes conditions, les demandes de licences concernant des appareils photographiques équipés d'un objectif normal, d'une valeur supérieure à 90 dollars, accompagnés d'un jeu d'objectifs complémentaires d'une valeur en rapport avec celle de l'appareil correspondant.

Les Autorités Françaises réserveront également une suite favorable à toutes les demandes d'importation déposées au titre du poste N° 43, même au-delà du montant prévu dans la mesure où ces demandes porteront bien sur des instruments conçus et réalisés pour être utilisables exclusivement comme longues-vues monoculaires.

4) Importations de pièces de rechange correspondant à des besoins réels

A/ Postes 32, 36, 48, 51 et 52: Les importations de

替用部品の輸入は、当該割当てのわく内で行なわれる。ただし、本項による輸入の価額は、それぞれの当該割当てに定める金額の十パーセントをこえることができない。

B 品目番号30及び46に掲げる製品の取替用部品の輸入に対しては、輸入許可自動発給制度の利益が与えられる。

5 国際見本市及び展示会用割当て  
日本国及びフランスにおける国際見本市及び展示会に展示される製品の輸入は、双方において二〇万ドルの限度まで許可される。

6 百貨店による商品交換  
両国の関係当局は、日仏両国の百貨店による消費財の展示販売会の相互の開催を容易にし、そのための相手国産品の等額の輸入を許可する。

千九百六十四年三月三十一日に東京で、ひとしく正文である日本語及びフランス語により本書二通を作成した。

フランスとの貿易取極

pièces de rechange seront imputées sur les contingents correspondants. La valeur des importations effectuées à ce titre ne pourra excéder 10 pour cent du montant prévu pour chacun des contingents concernés.

B/ Postes 30 et 46: Les importations de pièces de rechange pour les produits repris dans les postes énumérées ci-dessus bénéficieront du régime de délivrance automatique des licences.

5) Contingents foires et expositions internationales  
L'importation des produits exposés dans les foires et expositions internationales japonaises et françaises sera autorisée de part et d'autre dans la limite de contingents de 200.000 dollars.

6) Echange de 'grands magasins'  
Les autorités compétentes des deux pays faciliteront l'organisation réciproque des expositions-ventes de biens de consommation dans les grands magasins japonais et français et autoriseront, de part et d'autre, l'importation de ces produits, pour des montants équivalents.

Fait à Tokyo, le 31 mars 1964 en double exemplaire, en langue japonaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

フランスとの貿易取極

二三〇

日本国政府のために

中山賀博

フランス共和国政府のために

E・デスリー

Pour le Gouvernement

du Japon :

(L.S.) Yoshihiro Nakayama

Pour le Gouvernement  
de la République

Française :

(L.S.) E. Demery

(参考)

この取極は、日仏貿易関係に関する議定書6の規定に基づき、仏側が十六品目の対日自由化を行ない、その他四品目を部分的に自由化し(この結果、対日差別制限品目数は、六八となる)千九百六十四年四月一日から千九百六十五年三月三十一日までの期間につき七十品目に対し総計約千六百五十万ドルの対日輸入枠を設けることを定めている。